D 775

POF-ÉTUDES

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

LA CHINE PAR LES TEXTES

La révolution du livre dans la Chine moderne

D
775

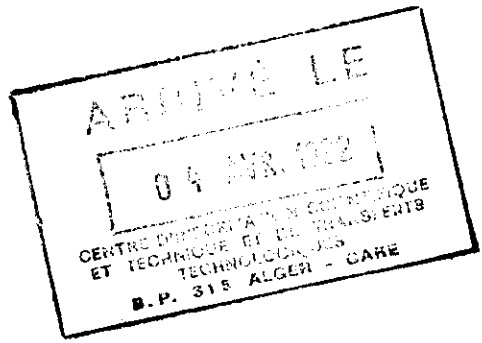
Jean-Pierre DREGE
HUA Chang-Ming

D.77

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

LA REVOLUTION DU LIVRE DANS LA CHINE MODERNE

WANG YUNWU Editeur



BIBLIOTHEQUE DU CERIST

COLLECTION LA CHINE PAR LES TEXTES, dirigée par Marie-Claire Bergère.

Claude AUBERT et CHENG Ying : *L'entraide agricole dans la Chine du nord précommuniste.*

Marie-Claire BERGERE et TCHANG Fou-jouei : *«Sauvons la patrie» ! Le nationalisme chinois et le mouvement du 4 mai 1919.*

Jean-Luc DOMENACH et CHEN Ho-chia : *Une ténébreuse affaire : le faux rapport de Lushan.*

Thierry PAIRAULT : *Dashai récupéré : la politique économique rurale au début des années 1970*

Pierre TROLLIET : *Les spécialités régionales chinoises.*

COLLECTION POF-ETUDES

DZO Ching-chuan : SSEU-MA TS'IEN ET L'HISTORIOGRAPHIE CHINOISE.
Préface d'Etiemble.

Marcel MIDOUX : VOCABULAIRE USUEL DU CHINOIS MODERNE :
I. Classement méthodique
II: Lexique alphabétique chinois-français
III. Lexique par clés chinois-français
V. Lexique français-chinois

TCHEN Ysia : LA MUSIQUE CHINOISE EN FRANCE AU XVIIIe SIECLE.

Pierre TROLLIET : NOMS PROPRES DE GEOGRAPHIE, D'HISTOIRE ET DE LITTERATURE MODERNE DE LA CHINE.

BANDES DESSINEES BILINGUES :

LES EMPREINTES SANGLANTES.
LU, PROFONDEUR DE LA SAGESSE.
LA TAVERNE DU LION.

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

COLLECTION LA CHINE PAR LES TEXTES

Jean-Pierre DREGE
HUA Chang-Ming

LA REVOLUTION DU LIVRE DANS LA CHINE MODERNE

WANG YUNWU Editeur

Publications Orientalistes de France

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

PUBLICATIONS DU CENTRE D'ETUDES CHINOISES

DE

L'INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

Le Centre n'entend donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans cet ouvrage. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

© ALC – 1979

ISBN 2-7169-0125-2

Tous droits de reproduction réservés : loi du 11 mars 1957

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

AVANT-PROPOS

La collection *La Chine par les textes* présente des documents (originaux et traductions) relatifs aux divers aspects de la civilisation chinoise : philosophie, littérature, histoire, institutions, géographie, économie. Bien que l'accent soit mis sur l'étude du XXème siècle, la civilisation classique est, elle aussi, abordée. L'identité de la collection se définit donc par son sujet : la Chine.

En plaidant pour la spécificité des études chinoises, nous ne cherchons pas à établir la Chine en monde séparé, en ghetto des sinologues, à un moment surtout où le problème de son intégration dans le courant de l'évolution mondiale se pose avec une urgence particulière. Mais pour aider au succès de cette intégration, il nous apparaît nécessaire d'explorer les particularités et de prendre la mesure des différences.

Loin d'offrir un détour réservé aux spécialistes, le contact avec les textes ouvre la voie la plus directe à une réelle compréhension. Encore faut-il que cette voie soit jalonnée. C'est à ce souci que répondent les notes explicatives et les études plus générales qui introduisent les documents. L'adjonction de glossaires doit rendre plus facile aux étudiants la lecture du texte chinois et alléger leur effort linguistique afin de les encourager à exercer leur réflexion critique sur les documents originaux.

La collection *La Chine par les textes* cependant ne constitue pas seulement un guide méthodologique et une introduction à la recherche : présentant des documents généralement inédits en langues occidentales, elle entend contribuer elle-même aux progrès de cette recherche.

La transcription utilisée dans les ouvrages de la collection est le *pinyin,* transcription officielle de la République Populaire de Chine.

M.-C. B..

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

SOMMAIRE

INTRODUCTION	*p. 7*
TRADUCTION DES TEXTES	*35*
GLOSSAIRE	*91*
BIBLIOGRAPHIE	*107*
TEXTES CHINOIS	*111*

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

Y. W. Wong (Wang Yun-wu)
王雲五字岫廬

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

INTRODUCTION

Le sujet de cet ouvrage n'est pas la biographie d'un éditeur à succès ni l'illustration des hauts faits d'un homme de lettres devenu homme d'Etat, il s'agit seulement de la description de l'oeuvre réalisée par un entrepreneur, un gestionnaire de l'édition. L'action et la vie de Wang Yunwu sont en effet inséparables du développement de l'entreprise privée d'édition en Chine, plus précisément de la Commercial Press de Shanghai, l'une des premières maisons d'édition chinoises modernes et la plus importante jusqu'en 1949 (1).

Certes, Wang Yunwu n'est pas réellement à l'origine d'une entreprise nouvelle, puisqu'il n'entre à la Commercial Press qu'en 1921, vingt-quatre ans environ après sa fondation et qu'en outre cette maison d'édition est alors en plein développement. En fait, la carrière comme le caractère de Wang Yunwu, sont davantage, sans doute, ceux d'un promoteur que d'un véritable pionnier. Toutefois, tant par les méthodes qu'il a appliquées que par l'impulsion qu'il a donnée, il mérite le titre de pionnier de l'édition moderne. Le développement massif qu'il a donné à la production imprimée, l'organisation efficace dont il a doté la Commercial Press en témoignent.

L'oeuvre et la pensée de Wang Yunwu sont intimement liées à sa vie et à sa formation. Autodidacte, Wang est un fervent défenseur du perfectionnement personnel (*zixiu*) et il projette cette conviction dans sa fonction d'éditeur. Sa pensée tient en quelques idées puisées à la source de sa propre expérience et inlassablement répétées tant dans ses présentations de collections que dans ses articles ou ses allocutions: Wang cherche à encourager les autodidactes à la lumière de sa propre

1. Nous ne reprendrons pas ici en détail l'analyse du développement de la Commercial Press: seuls les points indispensables à l'étude de la vie de Wang Yunwu seront évoqués. Cf. J.P. Drège, *La Commercial Press de Shanghai (1897-1949)*, Paris, Mémoires de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises, 1978, 283p.

biographie élevée en principe de conduite.

La formation de Wang Yunwu ne ressemble guère à celle des gens de lettres de sa génération. Sa scolarité est assez élémentaire et plusieurs fois interrompue, à mi-chemin entre l'étude traditionnelle et l'ouverture au monde occidental. Sa formation professionnelle est diverse, tâtonnante: il change presque tous les ans d'école, puis d'employeur, tour à tour enseignant et bureaucrate; touchant à tout, il suit des cours par correspondance dans les disciplines les plus variées. La seule poursuite continue est l'étude de la langue anglaise qui permet à Wang Yunwu d'entrer à la Commercial Press où il fait l'essentiel de sa carrière.

Wang est un homme sûr de lui, infatué de sa personne, bien qu'il paraisse parfois quelque peu en retrait par rapport à ses relations ou amis, lettrés ou universitaires, Zhang Yuanji et Cai Yuanpei, Hu Shi et Zhu Jingnong (1). Convaincu de sa réussite et de sa valeur, il a pour souci de faire profiter les autres de son exemple et de prodiguer des encouragements aux travailleurs candidats à l'étude. L'éditeur, voire le vendeur de librairie, ont, à ses yeux, un rôle d'éducateur, au même titre que l'enseignant. Le livre, véhicule du savoir et moyen d'accès au progrès personnel et à la réussite, doit être mis à la portée de chacun, les fonctions de l'éditeur étant complémentaires de celles de l'enseignant. Le devoir de l'un est de proposer le plus grand nombre possible de livres aux lecteurs potentiels, tandis que l'autre doit exhorter les enfants à lire et faire admettre la lecture comme une activité nécessaire et constante dans la société. Cette propension à l'étude

1. Zhang Yuanji (1866-1959), fut responsable du service d'édition de la Commercial Press de 1903 à 1921, fondateur de la bibliothèque Hanfen lou.
Cai Yuanpei (1868-1940), fut Ministre de l'Education (1912-1913), recteur de l'Université de Pékin (1916-1926), puis président du Yuan de Contrôle.
Hu Shi (1891-1962), l'un des plus célèbres promoteurs du *baihua* (langue parlée) dans la littérature chinoise.
Zhu Jingnong (1887-1951), pédagogue, auteur d'un dictionnaire encyclopédique de l'éducation, fut vice-ministre de l'Education en 1944-1945, succéda à Wang Yunwu à la Commercial Press de 1946 à 1948.

BIBLIOTHEQUE DU CERIST

n'exclut pas, bien sûr, les préoccupations commerciales, puisque là réside l'ambiguïté de la fonction d'éditeur. Wang Yunwu conçoit aussi l'édition en termes économiques, et la Commercial Press lance des formules publicitaires parfois peu équivoques, comme: "Le savoir est une richesse, l'acquisition de livres est un investissement".

BIBLIOTHEQUE DU CERIST